

**LÍNIES DE RECERCA DEL DEPARTAMENT DE
TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**

Document elaborat per:

Sara Rovira-Esteva, Coordinadora de recerca

Aprovat per la Comissió executiva 12/5/2020

ÍNDEX

INTRODUCCIÓ	2
1. Necessitat i rellevància de definir les línies de recerca del Departament	2
2. Persona o òrgan responsable	2
3. Criteris de definició	2
4. Presentació	3
5. Adscripció d'investigadors i grups a les línies	4
6. Línies de recerca i doctorat.....	4
LÍNIES DE RECERCA.....	5
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació	5
Àrea de coneixement: Estudis de l'Àsia Oriental	6
ANNEX: LÍNIES I SUBLÍNIES	6
Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació	6
Àrea de coneixement: Estudis de l'Àsia Oriental	11

INTRODUCCIÓ

1. Necessitat i rellevància de definir les línies de recerca del Departament

El Departament necessita definir les línies de recerca per:

- Visibilitzar la recerca que s'hi duu a terme.
- Raons administratives (Egreta, MEC, Generalitat, Rectorat, etc.).
- Raons pedagògiques (fer entendre la recerca que fem als investigadors joves i als estudiants).
- Raons de funcionament intern del Departament (doctorat, ajuts, etc.).

2. Persona o òrgan responsable

L'òrgan del Departament responsable és la Comissió de Recerca, que tindrà les atribucions següents:

- revisar periòdicament les línies de recerca del Departament per tal de garantir que són "productives" i que segueixen sent d'interès per al Departament (al cap de 2 anys el primer cop, i cada 5 anys posteriorment).
- vetllar pel compliment dels requisits d'adscripció i de funcionament de les línies.

En el seu defecte, aquestes tasques les assumirà la persona que tingui al seu càrrec la coordinació de la recerca. Si no n'hi hagués, aquesta tasca recauria sobre la direcció del departament.

En qualsevol cas, cal que qualsevol canvi en la definició de les línies sigui aprovat per la Comissió executiva.

3. Criteris de definició

a) Bo i considerant:

- l'experiència investigadora acumulada en la direcció de les tesis doctorals ja presentades en un programa de doctorat i les tesis actualment en curs;
- l'experiència investigadora del professorat del Departament que es manifesta en publicacions, participacions a congressos o projectes, tesis i treballs de recerca dirigits;

- els objectes d'estudi de cada grup de recerca en funcionament.

b) Tenint en compte una perspectiva:

- àmplia: una línia de recerca no és un projecte concret d'uns anys, és un concepte més ampli;
- col·lectiva: que agrupi més d'un investigador;
- interdisciplinària: un projecte de recerca o una tesi poden pertànyer a més d'una línia de recerca.

c) Amb un plantejament:

- de passat (experiència investigadora acumulada);
- de present (què s'està fent);
- de futur: (a) allò que es preveu que el Departament necessitarà a curt-mitjà termini; (b) permetre la inclusió de línies estratègiques i/o emergents.

Per poder incloure una línia de recerca, cal que es compleixin els dos criteris següents relacionats amb la línia:

- a. Grups de recerca o projectes de recerca
- b. Publicacions

Per poder mantenir les línies de recerca, cal que hi hagi dos investigadors adscrits i es compleixin almenys dos dels criteris següents relacionats amb la línia:

- a. Grups de recerca o projectes de recerca
- b. Publicacions
- c. Tesis llegides

4. Presentació

1. Per afinitat conceptual i/o per ordre alfabètic.

- En la proposta actual s'han presentat per ordre conceptual, separant les dues àrees de coneixement del Departament: Traducció i Interpretació, d'una banda, i Estudis de l'Àsia Oriental, de l'altra.
- Pel que fa a l'àrea de Traducció i Interpretació, en primer lloc, la recerca sobre les varietats de traducció, després, la recerca aplicada i, finalment, la recerca per àmbits conceptuals i aproximacions metodològiques.

- Per als Estudis de l'Àsia Oriental s'ha fet per ordre alfabètic.

2. Que incloguin:

- a. Un petit descriptor, a mode d'explicació del contingut de la línia que reculli les sublínies.
- b. Investigadors doctors i becaris predoctorals (cadascú dels quals es podrà adscriure a un màxim de 5 línies).
- c. Grup/s de recerca, cadascun dels quals es pot adscriure a un màxim de 5 línies, prioritzant-te una i amb flexibilitat.
- d. Tesis llegides i inscrites.
- e. Publicacions: dels últims 5 anys, adscrites a una línia (es pot fer constar fins a dues línies afins més).

3. En la proposta actual s'han agrupat algunes línies per tal de garantir homogeneïtat conceptual en la presentació.

5. Adscripció d'investigadors i grups a les línies

Caldrà acreditar experiència investigadora en la línia en qüestió. S'haurà de complir com a mínim un dels requisits següents:

- Ser membre d'un grup de recerca o participar en un projecte de recerca que tingui aquella línia en qüestió.
- Publicacions.
- Direcció de tesis (defensades o inscrites).

El PDI que no s'hagi adscrit mai abans o que vulgui canviar o ampliar les seves línies de recerca, pot fer aquest tràmit mitjançant [aquest formulari](#). La coordinació de recerca revisarà les sol·licituds i farà constar els canvis a la documentació interna del Departament.

6. Línies de recerca i doctorat

En el moment de la preinscripció i posterior inscripció d'una tesi s'han d'especificar les línies de recerca a què s'adscriu (per ordre de prioritat i un màxim de tres). Per tal de poder assignar un director a una tesi d'acord amb les línies de recerca, s'han de complir els requisits següents:

- Ser doctor

- Tenir acreditada experiència investigadora (consta en la normativa BOE i UAB). Mentre no hi hagi normativa més explícita, de moment, el Departament exigirà complir com a mínim un dels requisits següents:
 - Ser CU, TU, agregat, lector o bé tenir l'acreditació corresponent.
 - Tenir un tram de recerca.
 - Tenir experiència en direcció de tesis o treballs de recerca de màster.
- La resta de casos hauran de ser considerats per la Comissió de doctorat.

LÍNIES DE RECERCA

Aquesta proposta es basa en:

- (a) les línies de recerca que es varen incloure en la sol·licitud de la Menció de Calidad (2003) per al Programa de Doctorat (es va fer en funció de les tesis presentades fins aquell moment) i subsegüents convocatòries d'avaluació externa (menció cap a l'excel·lència al 2011 i acreditació 2019);
- (b) les línies de recerca que va proposar el Departament per a la memòria d'elaboració dels nous plans d'estudis (juny 2008);
- (c) document sobre les línies emergents i estratègiques del Departament elaborat per Sara Rovira-Esteva i Amparo Hurtado Albir (juny 2009).

Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació

1. Traducció de textos especialitzats
2. Traducció de textos literaris
3. Traducció audiovisual i accessibilitat
4. Interpretació
5. Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció
6. Formació en traducció i interpretació
7. Història de la traducció i la interpretació
8. Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació
9. Textualitat i traducció
10. Cognició, traducció i interpretació

11. Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació
12. Gènere i traducció
13. Metodologia de la recerca en traducció i interpretació

Àrea de coneixement: Estudis de l'Àsia Oriental

1. Llengües i literatures de l'Àsia Oriental
2. Societat, política i relacions internacionals de l'Àsia Oriental
3. Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental
4. Economia de l'Àsia Oriental

ANNEX: LÍNIES I SUBLÍNIES

Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació

Traducció de textos especialitzats

- Característiques de la traducció de cada àmbit especialitzat en diverses llengües i cultures.
- La traducció dels gèneres dels llenguatges d'especialitat: textos tècnics, científics i jurídics.
- La traducció de textos filosòfics i religiosos.
- Estudis terminològics. Terminologia i traducció especialitzada.

Traducció de textos literaris

- Característiques de la traducció literària en diverses llengües i cultures.
- La traducció dels gèneres literaris: narrativa, poesia i teatre.
- Problemes específics de la traducció literària: traducció de la metàfora, ritme i humor.
- Recepció i els aspectes sociològics implicats en la traducció de textos literaris.
- Estudis literaris i traducció literària: literatura comparada i traducció, mitocrítica i traducció, corrents literaris i traducció.
- Estudis semiòtics i simbòlics en traducció literària.

Traducció audiovisual i accessibilitat

- Modalitats de traducció audiovisual, com ara doblatge, veus superposades i subtitulació en totes les seves varietats.
- Modalitats d'accessibilitat audiovisual com ara l'audiodescripció, la subtitulació, l'audiosubtitulació o la interpretació en llengua de signes.
- Disseny universal i accessibilitat.
- Localització de videojocs.
- Llenguatge fàcil en entorns digitals i audiovisuals.
- Llengua i mitjans de comunicació.

Interpretació

- Modalitats de traducció oral: traducció a la vista, interpretació simultània i interpretació consecutiva.
- Interpretació social en diversos contextos: comissaries, hospitals, escoles i jutjats.

Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció

- L'automatització del procés de la traducció. L'entorn de treball del traductor. Els recursos de les TIC en traducció.
- Localització de software, de documentació digital i de productes multimèdia.
- Gestió terminològica i enginyeria del coneixement.
- Recursos documentals aplicats a la traducció.
- Aplicacions de la metodologia de corpus electrònics a l'estudi de la traducció i la interpretació.

Formació en traducció i interpretació

- Disseny curricular per a la formació de traductors i intèrprets.
- Ensenyament de la traducció directa i inversa en diverses llengües i matèries.

- Ensenyament de la interpretació directa i inversa en diverses llengües i matèries.
- Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets.
- Didàctica de les TIC aplicades a la traducció (tradumàtica).
- Ensenyament semipresencial i a distància de les diverses matèries implicades en la formació de traductors i intèrprets.
- Ús de la traducció en la didàctica de llengües (traducció pedagògica).
- Adquisició i anivellament de competències en traducció i interpretació.
- Avaluació de competències en traducció i interpretació.

Història de la traducció i la interpretació

- Història de la traducció i la interpretació en diversos països: estudi de períodes concrets; evolució de la manera de traduir; estudis específics sobre traductors i intèrprets; història de països concrets; influència dels traductors i intèrprets en la història.
- Evolució de la reflexió teòrica en diverses llengües i cultures: estudi de períodes concrets; evolució del pensament teòric; estudis de textos concrets; història en països concrets.
- Exploració de mètodes de recerca aplicables a l'estudi de la història de la traducció i la interpretació.

Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació

- La traducció de referents i pràctiques culturals en diverses llengües i cultures.
- Autotraducció.
- La traducció com a activitat ideològica en diverses llengües i cultures. Anàlisi textual i ideologia.
- Sociologia de la traducció. Les condicions de recepció de la traducció; relacions de poder i control institucional (mecenatge, censura, etc.).
- Traducció i sociologia de llengües: minorització i estandardització de llengües.

Textualitat i traducció

- Estudis contrastius entre diverses llengües i a nivells diferents: fonològic, lèxic, semàntic, morfològic, sintàctic, textual i pragmàtic.
- Retòrica contrastiva en diverses llengües: comparació del funcionament de diferents gèneres textuais (tècnics, jurídics, etc.) en diverses llengües.
- Traducció de la variació lingüística en diverses llengües i cultures i en diverses varietats de traducció (textos literaris, audiovisuals, etc.): to, dialecte social, dialecte geogràfic, etc.

Cognició en traducció i interpretació

- Processos cognitius en la creació i recepció de la traducció i la interpretació: processos de comprensió i reexpressió; processos de resolució de problemes i de presa de decisions.
- Competència traductora: components de la competència traductora; coneixement expert i competència traductora; adquisició de la competència traductora.

Aspectes professionals i laborals de la traducció i la interpretació

- El procés d'inserció laboral dels traductors i intèrprets. Formació específica per a la inserció laboral en traducció i interpretació. Pràctiques professionalitzadores.
- Mercat laboral dels traductors i intèrprets. Serveis de traducció i interpretació. Organització del treball dels traductors i intèrprets.
- Perfils professionals en traducció i interpretació: àmbits d'empleabilitat, tasques desenvolupades i competències requerides.

Gènere i traducció

- Història de les traductores i les intèrprets. Evolució en diversos països: estudi de períodes concrets; canvis en la manera de traduir; estudis específics sobre traductores i intèrprets; influència de les traductores i intèrprets en la història.
- Història de les traduccions d'obres d'autoria femenina. Evolució en diversos països: estudi de períodes concrets; canvis en la manera de traduir; estudis

específics sobre agents, mediadors i torsimanys; influència de les traduccions.

- Evolució de la reflexió teòrica en femení en diverses llengües i cultures: estudi de períodes concrets; evolució del pensament teòric; estudis de textos concrets; història en països concrets, etc. Metàfores de gènere en els discursos occidentals de la traducció.
- La traducció de textos feministes. La traducció feminista. Els feminismes transnacionals i la traducció.
- Representacions lingüístiques del gènere en traducció. Representacions discursives sexistes i ús de terminologia sexista, concepcions sexistes de la traducció, marques sexistes en traduccions.
- Didàctica de la traducció i la interpretació amb perspectiva de gènere.
- Exploració de mètodes de recerca aplicables a l'estudi del gènere i la traducció.

Metodologia de la recerca en traducció i interpretació

- Estudis metacientífics en traducció i interpretació.
- Anàlisis bibliomètriques aplicades als estudis de traducció i interpretació.
- Replicabilitat de la recerca en traducció i interpretació. Estudis sobre hàbits acadèmics en traducció i interpretació.
- Instruments de recollida de dades de la recerca en traducció i interpretació.
- Definició d'usuaris.
- Aspectes ètics i deontològics.

Àrea de coneixement: Estudis de l'Àsia Oriental

Llengües i literatures de l'Àsia Oriental

- Les llengües de l'Àsia Oriental a diferents nivells: fonològic, lèxic, semàntic, morfològic, sintàctic, textual, discursiu i pragmàtic.
- Els principis que regeixen la variació lingüística en les llengües de l'Àsia Oriental: registres, dialectes i llengua clàssica.
- Estudis contrastius de les llengües de l'Àsia Oriental.
- Estudis sociolingüístics de les llengües de l'Àsia Oriental. Dinàmiques de contacte lingüístic.
- Estudis sobre diferents gèneres textuais.
- Grans corrents i moviments literaris de l'Àsia Oriental. Contextos de recepció. Problemàtica de la traducció.
- Literatures asiàtiques, literatura sinòfona i sistema literari global.
- Teoria literària i literatura comparada en relació amb les literatures de l'Àsia Oriental.

Societat, política i relacions internacionals de l'Àsia Oriental

- Evolució dels sistemes polítics de l'Àsia Oriental.
- Dinàmica de la regió en les relacions internacionals.
- Processos i estructures polítiques i administratives: agents, institucions i organismes.
- Estructura social i de la població de l'Àsia Oriental.
- Mecanismes de desigualtat de gènere i de la seva reproducció en les societats de l'Àsia Oriental.
- Migració interna i internacional en les societats de l'Àsia Oriental. Diàspora i transnacionalisme de l'Àsia Oriental.
- Construcció d'identitats i ciutadania.
- Família i relacions socials.
- Polítiques socials: treball, educació, salut, habitatge i sistema de benestar.

- La diversitat ètnica de l'Àsia Oriental, les polítiques de gestió de la identitat de l'Àsia Oriental i la seva evolució.

Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental

- Pensament clàssic, modern i contemporani de l'Àsia Oriental (valors, creences i ideologies). Construcció del discurs de la modernitat a l'Àsia Oriental.
- Paper dels productes culturals de l'Àsia Oriental a Occident i viceversa: processos d'adaptació, incorporació, reelaboració i supressió. La producció, la circulació, el consum i les dinàmiques d'intercanvi de significants culturals.
- Representacions culturals i l'anàlisi de l'art i de la cultura audiovisual.
- Diversitat cultural present a l'Àsia Oriental i transferències culturals bidireccionals entre l'Àsia Oriental i la resta del món.
- Estudis comparats sobre aspectes culturals de l'Àsia Oriental.
- Cultura popular dels països de l'Àsia Oriental.

Economia de l'Àsia Oriental

- Estructures i processos econòmics de l'Àsia Oriental, el funcionament dels mercats i les empreses, i el comerç internacional.
- Sistemes d'organització, administració i gestió d'empreses a l'Àsia Oriental.
- Relaciones socials, protocol i negociació en els processos de presa de decisions a l'Àsia Oriental.
- Economia ètnica de l'Àsia Oriental.